

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sogasu jUDa-kannaDagauLa

In the kRti 'sogasu jUDa taramA' – rAga kannaDagauLa, SrI tyAgarAja describes the physical beauty of the Lord.

- P sogasu jUDa taramA nI
- A niga-niga(m)anucu kapOla
yugamucE merayu mOmu (sogasu)
- C1 amar(A)rcita pada yugamu¹
abhaya prada kara yugamu¹
kamanIya tanu nindita
kAma kAma ripu nuta nI (sogasu)
- C2 vara ²bimba sam(A)dharamu¹
³vakuLa sumambula(y)uramu¹
kara dhRta Sara kOdaNda
marakat(A)nga varamaina (sogasu)
- C3 ciru nagavulu¹ mungurulu¹
mari kannula tETa¹
vara ⁴tyAgarAja
vandanIya(y)iTuvaNTi (sogasu)

Gist

O Lord praised by Lord Siva! O Lord with sapphire hued body! O Sacred
Lord worshipped by this tyAgarAja!

Is it possible to see anywhere such comeliness as that of Yours?

- (a) The shining face with a pair gleaming cheeks;
- (b) the feet worshipped by the celestials;
- (c) the hands that bestow freedom from fear;
- (d) the lovable body that puts to shame the cupid;
- (e) the lips resembling the beautiful (red) bimba fruit;
- (f) the chest adorned with flowers of vakuLa tree;
- (g) the hands that wield arrows and bow kOdaNda;

(h) the smile;
(i) the curls of hair (falling on forehead); and
(j) the clarity of eyes; -
is it possible to see anywhere such exquisite comeliness?

Word-by-word Meaning

P Is it possible (taramA) to see (jUDa) anywhere such comeliness (sogasu) as that of Yours (nI)?

A Is it possible to see anywhere such comeliness of shining (merayu) face (mOmu) with a pair (yugamucE) gleaming (niga-nigamanucu) cheeks (kapOla)?

C1 The feet (pada yugamu) worshipped (arcita) by the celestials (amara) (amarArcita); the hands (kara yugamu) that bestow (prada) freedom from fear (abhaya); lovable (kamanIya) body (tanu) that puts to shame (nindita) the cupid (kAma);

O Lord praised (nuta) by Lord Siva – the enemy (ripu) of cupid (kAma)! is it possible to see anywhere such comeliness as that of Yours (nI)?

C2 The lips (adharamu) resembling (sama) (literally equal) (samAdharamu) the beautiful (vara) (red) bimba fruit; the chest (uramu) adorned with flowers (sumambula) (sumambulayuramu) of vakuLa tree; the hands (kara) that wield (dhRta) arrows (Sara) and bow kOdaNDa;

O Lord with sapphire hued (marakata) body (anga) (literally limbs) (marakatAnga)? Is it possible to see anywhere such exquisite (varamaina) comeliness?

C3 The smile (ciru nagavulu); the curls (mungurulu) of hair (falling on forehead); and (mari) clarity (tETa) of eyes (kannula);

O Sacred (vara) Lord worshipped (vandanIya) (literally saluted) by this tyAgarAja! is it possible to see anywhere such (iTuvanTi) (vandanIyayiTuvanTi) comeliness?

Notes –

Variations –

¹ – pada yugamu, kara yugamu, adharamu, uramu, nagavulu, mungurulu, tETa – pada yugamO, kara yugamO, adharamO, uramO, navvO, mungurulO, tETO.

⁴ – tyAgarAja vandanIya – tyAgarAjArcita vandanIya’.

References –

² – bimba fruit -Momordica monadelpha, a climber with bright red fruit - tamizh – kOvaippazhaM.

³ – vakuLa flowers – Mimulus elengi; tamizh - magizha tree (magizhambU).

Comments -

Devanagari

प. सोगसु जूड तरमा नी
अ. निग-निग(म)नुचु कपोल
युगमुचे मेरयु मोमु (सो)

च1. अम(रा)र्चित पद युगमु
अभय प्रद कर युगमु
कमनीय तनु निन्दित
काम काम रिपु नुत नी (सो)

च2. वर बिम्ब स(मा)धरमु
वकुळ सुमम्बुल(यु)रमु
कर धृत शर कोदण्ड
मरक(ता)ङ्ग वरमैन (सो)

च3. चिरु नगवुलु मुंगुरुलु
मरि कन्नल तेट
वर त्यागराज
वन्दनीय(यि)टुवण्टि (सो)

English with Special Characters

pa. sogasu jūḍa taramā nī
a. niga-niga(ma)nucu kapōla
yugamucē merayu mōmu (so)
ca1. ama(rā)rcita pada yugamu
abhaya prada kara yugamu
kamanīya tanu nindita
kāma kāma ripu nuta nī (so)
ca2. vara bimba sa(mā)dharamu
vakuḷa sumambula(yu)ramu
kara dhr̥ta śara kōdaṇḍa
maraka(tā)ṅga varamaina (so)
ca3. ciru nagavulu muṅgurulu
mari kannula tēṭa
vara tyāgarāja
vandaniya(yi)ṭuvaṇṭi (so)

Telugu

ప. సొగసు జూడ తరమా నీ

అ. నిగ-నిగ(మ)నుచు కపోల

యుగముచే మెరయు మోము (సొ)

చ1. అమ(రా)ర్చిత పద యుగము

అభయ ప్రద కర యుగము

కమనీయ తను నిన్దిత

కామ కామ రిపు నుత నీ (సొ)

చ2. వర బిమ్మ స(మా)ధరము

వకుళ సుమమ్ముల(యు)రము

కర ధృత శర కోదణ్ణ

మరక(తా)జ్ఞ వరమైన (సొ)

చ3. చిరు నగవులు ముంగురులు

మరి కన్నుల తేట

వర త్యాగరాజ

వస్తనీయ(యి)టువణ్ణి (సొ)

Tamil

ప. సొక³సు జుడ³ తరమా నీ

అ. నిక³-నిక³(మ)నుశ కపోల

యక³మృశే మెరయ మోమ (సొ)

చ1. అమ(రా)రీశిత పత³ యక³మ

అప⁴య ప్రత³ కర యక³మ

కమనీయ తను నిన్దీత

కామ కామ గిపు నుత నీ (సొ)

చ2. వర పిమ్ప³ స(మా)త⁴రమ

వకుళ సుమమ్పు³ల(య)రమ

కర త⁴రుత సుర కోత³ండ³

మరక(తా)ంగ³ వరమైన (సొ)

చ3. శిరు నకవులు ముంగు³రులు

మరి కన్నుల తేడ

వర త్యాక³రాజ

వన్త³నీయ(యి)రువణ్ణి (సొ)

ఓయ్యారత్తిனை (వేరెంగుమ్) కాణ ఇయలుమా? ఉనతు

మినుమినుక్కుమిరు కన్నంగుడన్,

ఓలీరమ్ వతనత్తిన

ఓయ్యారత్తిனைక్ కాణ ఇయలుమా?

1. ಅಮರರಾಲ್ ತೊಱುಪ್ಪೆರ್ಹ ತಿರುವಡಿಕಲೂಂ,
ಅಪಯಮಲಿಕ್ಕುಂ ಕರಾಂಗಲೂಂ,
ಕಾಮನೇ ಳ್ಲೂಂ ವೀರೂಂಪತ್ತಕ್ಕು ಁಢಲೂಂ,
ಕಾಮನ್ ಪಕೇವನಾಲ್ ಪೊರ್ಹಪ್ಪೆರ್ಹೋನೇ!
ಁ ನತು ಳ್ಲಯಾರತ್ತಿನೇಕ್ ಕಾಣ ಇಯಲೂಮಾ?
2. ಸೀವಂತ, ಕೋವೇಪ್ಪು ನಿಕರ್ ಅತರಾಂಗಲೂಂ,
ಮಕಿಱುಂ ಪುಕ್ಕಲ ತಿಕಱುಂ ಮಾರ್ಪುಂ,
ಕೇಯಿಲೇಂತೂಂ ಅಂಪುಕಲೂಂ, ಕೋತಂಡಱುಂ,
ಮರಕತ (ನೀ) ಅಂಗಕಂಗಲೋನೇ! (ಇಪ್ಪಡ್ಪಪ್ಪಡ್)
ಸೀಂತ ಳ್ಲಯಾರತ್ತಿನೇಕ್ ಕಾಣ ಇಯಲೂಮಾ?
3. ಪುನ್ನಕೇಯುಂ, (ಱುಡು)ಕುಣಲೂಂ,
ಢೇಲೂಂ, ಕಣಕಲೀನ್ ತೇಲಿವುಂ,
ಪುನಿತ, ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್
ವಣಾಂಗಪ್ ಪೆರ್ಹೋನೇ! ಇಪ್ಪಡ್ಪಪ್ಪಡ್
ಳ್ಲಯಾರತ್ತಿನೇಕ್ ಕಾಣ ಇಯಲೂಮಾ?

ಳ್ಲೂತಲ್ - ಕೇಲಿ ಸೇಪ್ತಲ್ (ಅಱುಕಿಲ್)
ಕಾಮನ್ ಪಕೇವನ್ - ಸೀವನ್
ಪುನಿತ - ಇರೇವನೇಕ್ ಕುರಿಕ್ಕುಂ

Kannada

ಪ. ಸೋಗಸು ಜೂಡೆ ತರಮಾ ನೀ

ಅ. ನಿಗ-ನಿಗ(ಮ)ನುಚು ಕಪೋಲ

ಯುಗಮುಚೇ ಪಿರಯು ಪೋಮು (ಸೋ)

ಚಗ. ಅಮ(ರಾ)ರ್ಜಿತ ಪದ ಯುಗಮು

ಅಭಯ ಪ್ರದ ಕರ ಯುಗಮು

ಕಮನೀಯ ತನು ನಿನ್ನಿತ

ಕಾಮ ಕಾಮ ರಿಪು ನುತ ನೀ (ಸೋ)

ಚ೨. ವರ ಬಿವ್ವು ಸ(ಮಾ)ಧರಮು

ವಕುಳ ಸುಮಮ್ಬುಲ(ಯು)ರಮು

ಕರ ಧೃತ ಶರ ಕೋದಣ್ಣ

ಮರಕ(ತಾ)ಙ್ಗ ವರಮೈನ (ಸೋ)

ಚ೩. ಚಿರು ನೆಗವುಲು ಮುಂಗುರುಲು

ಮರಿ ಕನ್ನಲ ತೇಟ
ವೆರೆ ತ್ಯಾಗೆರಾಜ
ವೆನ್ನನೇಯ(ಯಿ)ಟುವಣ್ಣಿ (ಸೊ)

Malayalam

ಪ. ಸೊಗಸು ಜ್ಞಯ ತರಮಾ ನೆ
ಅ. ನಿಗ-ನಿಗ(ಮ)ನುಚು ಕಪಾಲ
ಯುಗಮುಚೆ ಮೆಯು ಮೊಮು (ಸೊ)
ಪ1. ಅರಮ(ರಾ)ರಚಿತ ಪದ ಯುಗಮು
ಅಡಯ ಪ್ರದ ಕರ ಯುಗಮು
ಕಮನೆಯ ತನು ನಿಂದಿತ
ಕಾಮ ಕಾಮ ರಿಪು ನುತ ನೆ (ಸೊ)
ಪ2. ವರ ಬಿಡಬ ಸ(ಮ)ಯರಮು
ವಕುಲ ಸುಮಸುಲ(ಯು)ರಮು
ಕರ ಯುತ ಶರ ಕೊಡಗು
ಮರಕ(ತಾ)ಗು ವರಮನ (ಸೊ)
ಪ3. ಪಿರು ನಗವುಲು ಮುಂಗುರುಲು
ಮರಿ ಕನುಲ ತೆಡ
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ
ವರನೆಯ(ಯಿ)ಟುವಣ್ಣಿ (ಸೊ)

Assamese

ಪ. ಸೊಗಸು ಜ್ಞಯ ತರಮಾ ನೆ
ಅ. ನಿಗ-ನಿಗ(ಮ)ನುಚು ಕಪಾಲ
ಯುಗಮುಚೆ ಮೆಯು ಮೊಮು (ಸೊ)
ಪ1. ಅರಮ(ರಾ)ರಚಿತ ಪದ ಯುಗಮು
ಅಡಯ ಪ್ರದ ಕರ ಯುಗಮು
ಕಮನೆಯ ತನು ನಿಂದಿತ
ಕಾಮ ಕಾಮ ರಿಪು ನುತ ನೆ (ಸೊ)
ಪ2. ವರ ಬಿಡಬ ಸ(ಮ)ಯರಮು
ವಕುಲ ಸುಮಸುಲ(ಯು)ರಮು
ಕರ ಯುತ ಶರ ಕೊಡಗು
ಮರಕ(ತಾ)ಗು ವರಮನ (ಸೊ)
ಪ3. ಪಿರು ನಗವುಲು ಮುಂಗುರುಲು
ಮರಿ ಕನುಲ ತೆಡ
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ
ವರನೆಯ(ಯಿ)ಟುವಣ್ಣಿ (ಸೊ)

মৰি কন্মুল তেট
বৰ আগৰাজ
বন্দনীয়(য়ি)টুৰণ্টি (সো)

Bengali

প. সোগসু জুড তরমা নী
অ. নিগ-নিগ(ম)নুচু কপোল
যুগমুচে মেরয়ু মোমু (সো)
চ১. অম(রা)চিৎ পদ যুগমু
অভয় প্রদ কর যুগমু
কমনীয় তনু নিন্দিত
কাম কাম রিপু নুত নী (সো)
চ২. বর বিশ্ব স(মা)ধরমু
বকুল সুমস্বল(য়ু)রমু
কর ধৃত শর কোদণ্ড
মরক(তা)ঙ্গ বরমৈন (সো)
চ৩. চিৰু নগবুলু মুংগুরুলু
মরি কন্মুল তেট
বর আগৰাজ
বন্দনীয়(য়ি)টুৰণ্টি (সো)

Gujarati

પ. સોગસુ જુડ તરમા ની
અ. નિગ-નિગ(મ)નુચુ કપોલ
યુગમુચે મેરયુ મોમુ (સો)
ચ૧. અમ(રા)ચિત્ત પદ યુગમુ
અભય પ્રદ કર યુગમુ
કમનીય તનુ નિન્દિત

କାମ କାମ ରିପୁ ନୁତ ନୀ (ସାଁ)
 ଧୂର. ବର ଗିମ୍ଭ ସ(ମା)ଧରମୁ
 ବକ୍ତୃଣ ସୁମନ୍ତୁଲ(ଧୁ)ରମୁ
 କର ଧୂତ ଶର କ୍ରୋଡ଼ଃ
 ମରକ(ତା)ଂଗ ବରମୈନ (ସାଁ)
 ଧୂ. ଧିର ନଗାପୁତ୍ର ମୁଂଗୁରାତ୍ମ
 ମରି କଞ୍ଚୁଳ ତେଟ
 ବର ଧ୍ୟାଗାରାଞ
 ବନ୍ଧନୀଧ(ଧି)ତୁବଢ଼ିଟ (ସାଁ)

Oriya

ପ. ସୋଗସ୍ତୁ ଭୂତ ତରମା ନୀ
 ଅ. ନିଗ-ନିଗ(ମ)ନୁରୁ କପୋଲ
 ଯୁଗମୁତେ ମେରୟୁ ମୋମୁ (ସୋ)
 ଚ୧. ଅମ(ରା)ଚିତ ପଦ ଯୁଗମୁ
 ଅଭୟ ପ୍ରଦ କର ଯୁଗମୁ
 କମନୀୟ ତନୁ ନିଧିତ
 କାମ କାମ ରିପୁ ନୁତ ନୀ (ସୋ)
 ଚ୨. ଶର ବିମ୍ବ ସ(ମା)ଧରମୁ
 ଶକୁଳ ସୁମନ୍ତୁଲ(ଧୁ)ରମୁ
 କର ଧୂତ ଶର କ୍ରୋଡ଼ଃ
 ମରକ(ତା)ଂଗ ବରମୈନ (ସୋ)
 ଚ୩. ଚିରୁ ନଗାପୁତ୍ର ମୁଂଗୁରାତ୍ମ
 ମରି କଞ୍ଚୁଳ ତେଟ
 ବର ଧ୍ୟାଗାରାଞ
 ବନ୍ଧନୀଧ(ଧି)ତୁବଢ଼ିଟ (ସୋ)

Punjabi

ଧ. ମୋଗ୍ସ ନୁତ୍ତ ଧରମା ନୀ

ਅ. ਨਿਗ-ਨਿਗ(ਮ)ਨੁਚੁ ਕਪੋਲ

ਯੁਗਮਚੇ ਮੇਰਯੁ ਮੋਮੁ (ਸੋ)

ਚ੧. ਅਮ(ਰਾ)ਰਿਚਤ ਪਦ ਯੁਗਮੁ

ਅਭਯ ਪ੍ਰਦ ਕਰ ਯੁਗਮੁ

ਕਸਨੀਯ ਤਨੁ ਨਿਨਿਦਤ

ਕਾਮ ਕਾਮ ਰਿਪੁ ਨੁਤ ਨੀ (ਸੋ)

ਚ੨. ਵਰ ਬਿਮਬ ਸ(ਮਾ)ਧਰਮੁ

ਵਕੁਲ ਸੁਮਮਬੁਲ(ਯੁ)ਰਮੁ

ਕਰ ਪ੍ਰਿਤ ਸ਼ਰ ਕੋਦਲਡ

ਮਰਕ(ਤਾ)ਛਗ ਵਰਮੈਨ (ਸੋ)

ਚ੩. ਚਿਰੁ ਨਗਵੁਲੁ ਮੁੰਗੁਰੁਲੁ

ਮਰਿ ਕੱਨੁਲ ਤੇਟ

ਵਰ ਤਯਾਗਰਾਜ

ਵਨਦਨੀਯ(ਯਿ)ਟੁਵਟਿਟ (ਸੋ)